

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W trzecim* roku panowania Hoszei, syna Eli, króla Izraela, władzę objął Hiskiasz,** syn Achaza, króla Judy.***1)2)3)          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W trzecim roku panowania Hoszei, syna Eli, króla Izraela, władzę objął Hiskiasz, syn Achaza, króla Judy.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W trzecim roku Ozeasza, syna Eli, króla Izraela, Ezechiasz, syn Achaza, króla Judy, <i>zaczął</i> królować.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Roku trzeciego Ozeasza, syna Eli, króla Izraelskiego, królował Ezechyjasz, syn Achaza, króla Judzkiego.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Roku trzeciego Ozee, syna Ela, króla Izraelskiego, królował Ezechiasz, syn Achaz, króla Judzkiego.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W trzecim roku [panowania] Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego, Ezechiasz, syn Achaza, został królem judzkim.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W trzecim roku panowania Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego, objął władzę królewską Hiskiasz, syn Achaza, króla judzkiego. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W trzecim roku panowania Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego, rządy rozpoczął Ezechiasz, syn Achaza, króla Judy.            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W trzecim roku rządów Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego, Ezechiasz, syn Achaza, został królem Judy.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ezechiasz, syn Achaza, króla Judy, objął rządy w trzecim roku [panowania] Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego.              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в третьому році Осії, сина Іли, царя Ізраїля, зацарював Езекія син Ахаз царя Юди.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Trzeciego roku króla israelskiego Hozeasza, syna Elego, objął rządy Chiskjasz, syn judzkiego króla Achaza.                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A w trzecim roku Hoszei, syna Eli, króla Izraela, królem został Ezechiasz, syn Achaza, króla Judy.                            |

<sup>1)</sup> Wg G 127 : w czwartym; w G 245 : w piątym.

<sup>2)</sup> Hiskiasz, imię przybierające różne formy: הִיִּשְׁקִיָּא , הִיִּשְׁקִיָּה , הִיִּשְׁקִיָּה , הִיִּשְׁקִיָּה , czyli: JHWH umocnił l. umacnia. 729/728-699 r. p. Chr. lub, wg w. 13: 715-686 r. p. Chr. (Datowanie tego okresu jest jednak przedmiotem dyskusji). Z tego okresu pochodzi pieczęć z napisem: Należy do Hiskiasza, króla Judy.

<sup>3)</sup> <x>140 29:1-2</x>